

No 9 Terzett

Isabella, Dorella, Luzio

No 9 Terzetto
Isabella, Dorella, Lucio

No 9 Trio
Isabella, Dorella, Luzio

(Luzio tritt auf und nähert sich galant Isabella, ohne Dorella zu bemerken)
(Enter Lucio; he approaches Isabella with an air of gallantry, not noticing Dorella)
(Luzio entre et s'approche galamment d'Isabella sans voir Dorella)

Allegro grazioso

VI. Hlzb1.

на р *ff*

mf

Luzio

Wie glück - lich,
Good - morn - ing,
O - joie,

p dolce

L. schön_e I - sa - bel - - la, bin - ich, euch
love - ly I - sa - bel - - la, 'twas - for - tune
vous, belle I - sa - bel - - la, i - ci vous

Isabella

Viel
 Fair
 Mer -

L.
 end - lich hier zu seh'n!
 led me here to you.
 trou - ve, quel bon - heur!

dolce

Dank!
 words!
 ei!

Dorella

So seht doch auch Do - rel-la!
 And have you none for me, sir?
 Vo - yez aus - si Do - rel-la!

(bei Seite)
 (aside)
 (à part)

L.
 Du könntest wahrlich wieder geh'n!
 I'll talk with you a - no - ther time.
 Je m'en se - rais fort bien pas - sé!

L.
 Nach eu - rem Bru - der wollt' ich fra - - gen,
 A - bout your bro - ther I would ask you,
 De vo - tre frè - re, je m'oc - cu - - pe,

Isabella

Ich kann das
I can but
Le mieux du

L. wie Al-les ab-ge-lau-fen sei?
and what his fate is now to be.
comment ce-la se pas-se-t-il?

Be-ste, das Be-ste euch nur sa-gen, noch heu-te, noch
tell you, I can but tell you tru-ly, this even-ing, this
monde; je puis dé-jà le di-re, mon frè-re est

heu-te wird er wie-der frei!
evening Clau-dio will be free.
li-bre, li-bre dès ce soir.

Luzio

O, so habt Wun-der ihr ge-
Your prayers were heard in Heaven a-
J'a-do-re en toi ce grand pou-

L. 

tan, ich be - te eu - re All - macht an, ich be - te eu - re All - macht
 bove, fair saint whom I a - dore and love, fair saint whom I a - dore and
 voir is - su d'un char - me tout puis - sant, j'a - do - re un char - me tout puis -

colla parte

1 a tempo (zu Luzio)
(to Lucio)
(à Luzio)
 Dorella

Das ist zu viel, jetzt wird er fromm, und gottlos war er stets bei
 You go to far with pi - ous words: in your mouth they are on - ly
 C'est trop vraiment, re - tour tou - chant, d'im - pi - e il se fait dé -

L. 

an!
 love.
 sant!

1 a tempo

pp

Do. 

mir!
 false.
 vot

(mit zunehmender Verlegenheit)
 (with increasing embarrassment)
 (avec un embarras croissant)

O, nur Ge -
 You ask me
 Attends un

L. 

Ich weiß nicht, wie ich da - zu komm!
 I know not - why should you think so?
 J'i - gno - re d'où ce - la pro - vient!

pp

Do. 

duld, ich sag' es dir! Denkst du noch an die
why? I'll tell you plain. You for-get- I re-
 peu, tu vas sa-voir! Pen-se donc aux pro-

Do. 

Schwüre, Küsse, die Schmeichelei-en, die Ver-sprechen?
member, kis-ses a cer-tain promise that you made me.
 mes-ses, son-ge à nos baisers, à nos ca-res-ses!

Luzio 

Wenn ich, wenn
But how should
 At-tends, at-

Do. 

Willst du die Ei-de al-le
Your vow of marriage, dare you
 Veux-tu les rompre ces pro-

L. 

ich von al-le-dem was wis-sel!
I re-member all these trifles?
 tends que moi, je m'en sou-vienne!

cresc.

Do. bre - chen?
break it?
mes - ses?

L. Bei Gott, wer mag sich so er - frechen!
How dare you, bag - gage, thus to taunt me?
Vas - tu te tai - re, im - - pu - den - te!

I. Isabella Dorella

Do. Ei, ei! Daß ihr so untreu seid!
A ha! are you so false of heart?
Eh, eh, se - rais - tu donc sans foi!

L. Ich schwör's bei meiner Se - ligkeit!
I swear — I ne'er was false to you!
Je ju - - re par mon seul bonheur!

p dolce *p*

Do. tau - - - sendste der Schwü - re!
thou - - sandth time you've sworn it!
ments, — c'est le mil - liè - me!

cresc.

Luzio (ausweichend)
(*evading her*)
(*évasivement*)

2

Daß ich nicht eins _____ ins andre führe, - wann denkt ihr wohl,
But I come here _____ to ask a question- I *fair* would know
Ne par - le pas _____ de chose et d'autre... rend - on bien - tôt

Dorella

Mein Freund, nein so geht nicht das Ding,
No, no, you shall not thus es - cape,
Mais non, il faut ve - nir au fait,

L.

wird Claudio frei?
when Claudio's free.
le pri - son - nier?

Glar.
marc. f. marc. mf

Fl. Hob.

Do.

und damit nichts ge - lo - gen sei,
and as a proof my words are true,
pour preuve que je ne mens pas,

kennst du den Brief,
you know this letter,
Voi - ci l'é - crit,

vi. f. p.

Isabella

Ach, wel - che zar - te Lie - bes - zei - chen!
In truth a ten - der lov - er's to - ken!
 C'est plein de grâ - ce tou - te ai - ma - ble. **Luzio**

Do. kennst du den Ring?
you know this ring?
 L. voi - ei l'anneau? **Nein, das ist**
Words of no-
C'est d'u-ne au.

f cresc.

Do. Du leugnest es? **Weh'**
You cast me off? **False**
 L. Vas - tu ni - er? **Moi!**

Frechheit son - der - gleichen! Ich kenn' dich nicht!
va - lue, light - ly spo - ken! I know you not!
 da - ce sans é - ga - le. Qui donc es - tu?

ff

Isabella

So hört doch nur, was Lie - be spricht! Das
Then hear the words of one who loves - A
 É - cou - te done par - ler l'a - mour! Ce

Do. mir!
heart!
 qui?

Str. colla parte

3 Poco più mosso

I. ist nicht schön von euch Si-gnor, daß ihr die Ar-me so verlaßt; es—
 false and faith-less man you are to—leave a wo-man thus to grieve, when
 n'est pas beau de vous, si-gnor, D'à-ban-don-ner la pau-vre enfant; Ses—

nur Str. *pp sempre stacc.*

I. geht aus ih-rem Schmerz her-vor, daß sie euch tief ins Herz ge-faßt; das—
 she has giv'n her heart to you and all a wo-man has to give; A—
 lar-mes, c'est a-mour en-cor, Jus-qu'au tré-fond son cœur se fend; Ce—

Dorella

Das ist doch
 A false and
 C'est moins que
 Hlzl.

tr *pp*

I. ist nicht schön von euch Si-gnor, daß ihr die Ar-me
 false and faith-less man you are to—leave a wo-man
 n'est pas beau de vous, si-gnor, D'à-ban-don-ner la

Do. wahr-lich schlecht Si-gnor, daß ihr mich end-lich
 faith-less man you are—to leave a wo-man
 beau, c'est laid, si-gnor, On trom-pe, puis l'on...

Luzio

Jetzt schwirrt mir's wahrlich vor dem Ohr, auf dieses war ich nicht ge-
 I know not what to do or say, for neither will my word be-
 Ça tin-te, mon-te, monte en-cor, j'en-ra-ge, mon cer-veau se

stacc.

I. so ver - laßt; es — geht aus ih - - - rem
 thus to grieve when — she has giv'n her
 pau - vre en - fant; Ses — lar - mes, c'est a -

Do. gar ver - laßt, aus eu - - - ren
 thus to grieve when she has
 s'en dé - fend; Aux faux ser -

L. faßt. Es geht aus al - lem, aus al - lem mir her -
 lieve: I see too clear - ly, too clear - ly they know
 fend. Le pi - re dia - ble en el - les prend l'es -

I. Schmerz her - vor, daß — sie euch tief ins
 heart to you and — all a wo - - man
 mour en - cor, Jus - qu'au tré - fond son

Do. Schwü - ren ging her - - vor, daß ihr mich
 giv'n her heart to - - you, and all a
 ments, don - ner l'es - - sor, Pour vous, ce

L. vor, daß man mir, daß man mir völ - lig, man mir
 all, too clear - ly that they know all a - bout the
 sor, Leur ru - se m'a pris au piè - ge, pris au

I. Herz ge-faßt! Es geht aus ih-rem Schmerz her-
 has to give, when she has giv'n her heart to—
 cœur se fend! Ses lar-mes, c'est a-mour en-

Do. mehr ins Herz ge-faßt, aus eu-ren Schwü-ren ging her-
 wo-man has to give, when she has given her heart to—
 n'est que jeu d'en-fant, Aux faux ser-ments, don-ner l'es-

L. völ-lig auf-ge-paßt! Es geht aus al-lem mir her-
 way I'm wont to live. I see too clear-ly they know
 piè-ge d'un en-fant! Le diable en el-les prend l'es-

Fl. Clar. *pp* Fag. Hob.

I. vor, daß sie euch tief ins Herz ge-
 you and all a wo-man has to—
 cor, Jus-qu'au tré-fond son cœur se—

Do. vor, daß ihr mich mehr ins Herz ge-faßt, aus eu-ren
 you and all a wo-man has to give, when she has
 sor, Pour vous ce n'est que jeu d'en-fant, Aux faux ser-

L. vor, daß man mir völ-lig auf-ge-paßt, es geht aus
 all a-bout the way I'm wont to live, I see too
 sor, Je tombe au piè-ge d'un en-fant, Le diable en

I. *faßt, daß sie euch tief, ja tief ins
give when she her heart, her heart has
fend; Jus - qu'au tré - fond son cœur, son*

Do. *Schwü - ren ging her - vor, daß ihr mich mehr ins
given her heart to you and all a wo - man
ments don - ner l'es - sor, Pour vous, ce n'est que*

L. *al - lem, ja aus al - lem mir her - vor, daß man mir völ - lig, völ - lig
clear - ly, see too clear - ly they know all a - bout the life, a - bout the
el - les, oui, en el - les prend l'es - sor, Je tom - be au piè - ge, au piè - ge*

p *pp*

I. *Herzge - faßt, es geht aus ih - rem Schmerzher - vor, daß
given to you when she has given her heart to you and
cœur se fend, Ses lar - mes, c'est a - mour en - cor, Jus -*

Do. *Herz ge - faßt, aus eu - ren Schwüren ging her - vor, daß ihr mich
has to give, when she has given her heart to you and all a
jeu d'en - fant, Aux faux ser - ments, don - ner l'es - sor, Pour vous, ce*

L. *auf - ge - paßt, es geht aus al - lem mir her - vor, daß man mir
life I live, I see too clear - ly they know all, a - bout the
d'un en - fant, Le diable en el - les prend l'es - sor, Je tombe au*

pp *Fag. Hob.*

I. sie euch tief ins Herz ge - faßt, daß sie euch
all a - wo - man has to - give, when she has -
 qu'au tré - fond, son cœur se - fend, Jus - qu'au tré -

Do. mehr ins Herz ge - faßt, aus eu - ren Schwü - ren ging her -
wo - man has to - give, when she has given her heart to
 n'est que jeu d'en - fant, Aux faux ser - ments, don - ner l'es -

L. völ - lig auf - ge - paßt, es geht aus al - lem, aus al - lem, aus
way I'm wont to live, I see too clear - ly, too clear - ly, I
 piè - ge d'un en - fant, Le dia - ble en el - les, en el - les, en

pp

I. tief ins Herz ge - - faßt, ins Herz ge -
given her heart to you her heart to
 fond, son cœur se - fend, son cœur se -

Do. vor, daß ihr mich mehr, daß ihr mich mehr ins Herz ge -
you and all a wo - man, all a wo - man has to
 sor, Pour vous, ce n'est que jeu d'en - fant, que jeu d'en -

L. al - lem, ja aus al - lem mir her - vor, daß man mir völ - lig auf - ge -
see too clear - ly, see too clear - ly they know all a - bout the way I
 el - les, oui, en el - les prend l'es - sor, Je tom - be au piè - ge d'un en -

pp

4

I. *faßt, es geht aus ih - rem Schmerz her -*
you, and all a wo - man has to -
fend, Ses lar - mes, c'est a - mour en -

Do. *faßt, es ging aus eu - ren Schwü - ren, eu - ren Schwü - ren mir her -*
give, when she has given her heart, has given her heart, her heart to
fant, Aux faux serments, aux faux ser - ments, don - ner, don - ner l'es -

L. *paßt, es geht aus al - lem, ja aus al - lem mir her -*
live, I see too clear - ly, see too clear - ly they know
fant, Le diable en el - les, oui, en el - les prend l'es -

f *p*

4

I. *vor, daß sie euch tief ins Herz ge -*
give and all a wo - man has to -
cor, Jus - qu'au tré - fond son cœur se -

Do. *vor, daß ihr mich mehr ins Herz, daß ihr mich mehr ins Herz ge -*
you and all, and all a wo - man, all a wo - man has to
sor, ce n'est pour vous qu'un jeu, ce n'est pour vous qu'un jeu d'en -

L. *vor, daß man mir völ - lig, man mir völ - lig auf - ge -*
all a - bout the way, a - bout the way I'm wont to
sor, Je tom - be au piè - ge, tom - be au piè - ge d'un en -

f *pp*

I. *faßt, es geht aus ihm Schmerz hervor, daß*
give, and all a woman has to give, and
fend, Ses lar - mes - c'est a - mour en - cor, Jus -

Do. *faßt, aus euren Schwüren, euren Schwüren ging hervor, daß ihr mich*
give, and all a woman, all a woman has to give, and all a
fant, Aux faux serments, aux faux ser - ments, don - ner l'es - sor, Ce n'est pour

L. *paßt, es geht aus allem, allem mir hervor,*
live, I see too clearly they know, they know all,
fant, Le diable en elle, prend, oui, prend l'es - sor,

I. *sie euch tief ins Herz ge - faßt, daß sie euch*
all a woman has to give, when she has
qu'au tré - fond son cœur se - fend, Jus - qu'au tré -

Do. *mehr, daß ihr mich mehr ins Herz ge - faßt,*
wo - man, all a woman has to give,
vous, ce n'est pour vous qu'un jeu d'en - fant,

L. *daß man mir völ - lig, völ - lig auf - ge - paßt,*
a - bout the way, the way I'm wont to live.
Je tom - be, tom - be au piè - ge d'un en - fant,

I. tief ins Herz ge - faßt, daß sie euch tief ins Herz ge -
given her heart to you, and all a wo - man has to
 fond son cœur se fend, Jus - qu'au tré - fond son cœur se

Do. daß ihr mich mehr ins Herz ge - faßt, daß ihr mich mehr ins Herz ge -
when she has given her heart to you, and all a wo - man has to
 Ce n'est pour vous qu'un jeu d'en - fant, Ce n'est pour vous qu'un jeu d'en -

L. daß man mir völ - lig auf - ge - paßt, daß man mir völ - lig auf - ge -
I see too clear - ly they know all a - bout the way I'm wont to
 Je tom - beau piè - ge d'un en - fant, Je tom - beau piè - ge d'un en -

I. faßt, ja, tief ins Herz ge - faßt!
give, a wo - man has to give.
 fend, ah, ah, son cœur se fend!

Do. faßt, daß ihr mich mehr, ja, mehr ins Herz ge - faßt!
give, has given all a wo - man has to give.
 fant, ce n'est pour vous, pour vous qu'un jeu d'en - fant!

L. paßt, daß man mir völ - lig auf - ge - paßt!
live, a - bout the way I'm wont to live.
 fant, Je tom - beau piè - ge d'un en - fant!

5 Tempo I
Isabella

Welch' ein Ver - bre - cher seid ihr
Yours is a base and shame - less
Quel scé - lé - rat se mon - tre en

VI. Hlzbkl.
fp

I. doch! crime. Daß ihr es
vous. To me you
J'ap - prends d'af -

I. wa - - - gen kann - tet, mir eu'r
of - - - fer'd marriage, heart and
freu. - - - ses cho - ses: Main et

p cresc.

I.

Herz und eu - re Hand zu bie - ten, da euch schon sü - ße Ban - de
hand you dared to lay be - fore me, although an - o - ther claims your
 cœur, en ma - ri - a - ge, s'of - frent à moi, sou - mis à d'au - tres

p

I.

fes - seln, da euch schon sü - ße Ban - de fes - seln!
du - ty, although an - o - ther claims your du - ty.
 chaînes, soumis à d'au - tres dou - ces chaî - nes!

rit. a tempo

Dorella

Was hö - re ich?
What news is this?
 Qu'entends - je là?

rit. a tempo

I.

Luzio

Sollt ich nicht euch zu lieb' das Klo - ster
To leave the clois - ter's shade for you, sir,
 Et, pour l'a - mour de vous, j'aurais, moi,

O
Oh,
 C'est wel - cher Spott!
you are hard!
 se mo - quer.

p

I. für im-mer las-sen?
did you not tempt me?
dû fuir le cloi-tre!

Dorella

Fre-vel-haft!
Blas-phem-y!
Ef-fron-te!

L. Ihr wollt doch nie es mehr be-
But nev-er - more will you go
Et, plus ja - mais n'i-rez, je

cresc. *ff*

I. Ge-wiß! Ich wer-de dort sehr viel durch strenge Bu-ße süh-nen
I must, I must go back in-deed, de-vote my life to prayer and
Comment! J'y dois al-ler de-main su-bir de très sé-vè-res

L. tre-ten!
back there!
pen-se!

Bl. *p*

I. müssen, weil ich zu-vor ge-zwungen bin, noch ei-ne Sün-de zu be-
penance to wash a-way a fear-ful sin, a sin I must this night com-
pei-nes, car dès ce soir, j'au-rai com-mis un grand un gros mor-tel pé-

I. **[6]**

gehn.
mit.
ché.

So wißt!
'Tis true!
Voi - là.

Luzio

Noch ei - ne Sün - de? Re - det, wel - che?
Under com - pul - sion? *how can that be?*
Lequel se - ra - ce? Vi - te, di - tes.

[6]

Str. *sf* *f* *p*

I.

Zur Lö - sung mei - nes Bru - ders ver - lang - te
As price of Clau - dio's free - dom the vice - roy
Ce Fried - rich rend mon frè - re, mais, il pré -

mf *dim.* *sf* *dim.*

I.

Fried - rich das von mir, um, das er
asks of me that sin which is my
tend me faire à moi, ce que mon

sf *dim.* *cresc.*

I. je - - - nen straft!
bro - - - ther's crime!
frè - - - rea fait.
Luzio

Zum Teufel, 's ist nicht möglich, welch ein Heuchler! Und
Good heavens! 'tis too monstrous, what an outrage! And
Ah, dia-ble, c'est un monstre a-bo-mi-na-ble! Et

mf

I. Ich muß es ihm ge - wä - ren, noch diese Nacht, Kein Mittel
That price I have to pay him this ve-ry night; there is no
Il faut que je me li - vre dès cet-te nuit, je n'y puis


L. ihr?
you?
vous?

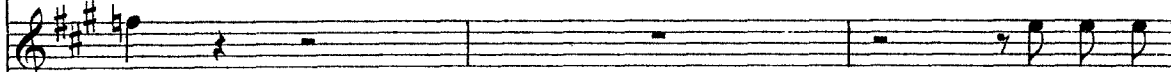
fp


I. sonst!
help!
rien!


L. Ent-setz-lich; ha, nim-mer-mehr, für eu-re Eh-re sterb' ich
The scoundrel! oh, 'tis too vile! I'll give my life to save your
Hor-ri-ble! Ça, non ja-mais, pour vo-tre honneur, je veux mou-


ff

I.  Tri-umph! Wahr - haft ist sei - ne Lie - be!
You will. Now I know that he loves me!
 Bra - vo! Ça me prou - ve qu'il m'ai - me!

L.  gern!
name.
 rir. Und wenn ich
If I sur -
 Si, dans la

 *p* *ff*

L.  selbst im Kamp - fe blie - be, ich ruf' es durch die Stra - ßen
vive in mor - tal com - bat, I'll tell the tale through all the
 lut - te, je suc - com - be. j'au - rai cri - é de rue en

 *ff*

L.  aus, ich schrei' es laut von Haus zu Haus, wie schändlich Friedrich's Heu - che -
town, from house to house I'll make it known, his base hy - po - cri - sy pro -
 rue, à cha - que por - te ré - pé - te, que Friedrich n'est, l'af - freux ty -



Isabella

Ich ha-be auch schon dran ge-
I thought of that, but what's the
 J'aibien vou-lu cri-er ain-

I. lei, wie schimpflich sei-ne Ty-ran-nei!
claim, his life of wickedness and shame!
 ran, qu'hy-po-cri-sie et lâ-che-té!

ff *f* *ff* *p*

dacht; doch hät-te man mich aus-ge-lacht.
use? they on-ly would have laugh'd at me.
 si, mais l'on n'aurait que ri de moi;

Wer glaubt denn
Who would be-
 nul ne croi-

wohl an Fried-rich's Liebe? Be-ru-higt euch,
lieve the vice-roy lov'd me? You must be calm,
 ra que Fried-rich aime. Quel bruit pour rien,

I. nichts hilft das To - ben!
for rage is use - less.
quel vain va - car - me!

#Luzio Ich ra - sel Ist dies I - sa -
You mock me! How can I be
O ra - ge! Vous, vous I - sa -

Hlzb1.
ff

Dorella

So seid doch still,
Hush, not a word!
Restez en paix,

was gehts euch an?
What's this to you?
qu'im porte à vous?

L. bella?
patient?
bel.la?

Bei Gott!
My God!
Ah Dieu!

Do. Ein kluger tut, als wüß't'er
'Twere wiser far to hold your
Un homme adroit sait i. gno.

L. Was soll ich von euch denken?
You take the matter calmly?
Dieu! le pourrai-je croire?

Do. nichts! So seid doch still, was geht's euch an? Ein Klüger
 peace. Hush, not a word! What's this to you? 'Twere wiser
 rer. Mais qu'est-ce donc que ça vous fait? Un homme a-

L. Ich werde toll! O, welche Schmach! O wel - che
 This is too much! Oh foul disgrace! Oh foul dis-
 Deviens-je fou! Oh, quelle horreur! Oh, quel - le hor-

f *p* *sf* *p* *cresc.*

Isabella

In dem er-
 In all this
 Splendeur d'a-

Do. tut, als wüßt' er nichts! Was
 far to hold your peace. What
 droit sait i - gno - rer. Cal-

L. Schmach! Wel - che Schmach! Vor
 grace, foul dis - grace! My
 reur! Quel - le hor - reur! Quel

ff *p*

8

I. ha - be - nen — Er - glü - hen spricht sich die
 rage and in dig - na - tion there speaks the
 mour, ô bel le flam - me, su - bli - me et

Do. mögt ihr nur euch so er - glü - hen, es kommt doch
 use is all this in dig - na - tion? the whole thing's
 mez l'es - sor de tant de flam - me, c'est far - ce où

L. Wut fühl' ich mein Herz er - glü - hen, mir füllt die
 heart is fill'd with in dig - na - tion, with love's de
 feu je sens, quel jet de flam - me, mon sang en

8

I. schön - ste Lie - be aus, erst soll er quä - len sich und
 voice of love, I know, but though he toil in des - per
 fier é - lan du cœur, a - près l'a - voir trou - blé dans

Do. nur ein Spaß her - aus! Was wollt ihr denn um sie euch
 but a jest I know; and though he toil in des - per
 n'en - tre pas le cœur. En vain vers el - le va vo -

L. A - dern Angst und Graus; ich möch - te Gift und
 vo - tion I'm a - glow; I rage in fear and
 trom - be sort du cœur, et j'ai ve - nin fu -

I. mü - - - hen, dann lach' ich ihn voll Freu - de
 a - - - tion, I - - - shall but laugh and bid him
 l'â - - - me, J'au - - - rai pour lui maint trait mo -

Do. mü - - - hen, sie lacht euch doch bei - zei - ten
 a - - - tion, she'll on - ly laugh and bid him
 tre à - - - me, le trait fi - nal se - ra mo -

L. Flam - men sprü - hen, und sie lacht mich wohl gar noch
 des - per - a - tion, while she but laughs and bids me
 reur dans l'â - me, ou - tré de voir cet air mo -

I. aus! In dem er - ha - - be - nen Er -
 go! In all this rage and in - dig -
 queur! Splendeur d'a - mour, ô bel - le

Do. aus! Wie mögt ihr nur euch so er - glü - hen,
 go! What use is all this in - dig - na - tion?
 queur! Cal - mez l'es - sor de tant de flam - me,

L. aus! Vor Wut fühl' ich mein Herz er - glü - hen,
 go! My heart is fill'd with in - dig - na - tion,
 queur! Quel - feu je sens quel jet de flam - me,

dolce

I. glü - - - hen spricht sich die schön - ste Lie - be aus,
 na - - - tion there speaks the voice of love, I know;
 flam - - - me, su - - bli - meet fier é - - lan du cœur,

Do. es kommt doch nur ein Spaß her.aus! Was wollt ihr
the whole thing's but a jest, I know!
 c'est far.ce où n'est... pourrien le cœur! Vers el - le en

L. mir füllt die A - dern Angst und Graus; ich möch -
with love's de - vo - tion I'm a - glow; I rage -
 mon sang en - trom - be sort du - cœur, et j'ai -

Harp

I. erst soll er quä - len sich und mü - - - hen, dann lach' ich
but though he toil in des - per - a - - tion, I shall but
 a - près l'a - voir trouble dans l'a - - me, j'au - rai pour

Do. denn um sie euch mü - hen, es kommt doch nur
tion in des - per - a - tion, she'll on - ly laugh
 vain s'en va vo - tre â - me, le trait - fi - nal


L. - te Gift und Flam - men sprühen, und sie lacht mich
- in fear and des - per - a - tion, while she but laughs
 - ve - nin, fu - reur dans l'â - me, ou - tré de voir


I.  ihn voll Freu-de aus! In dem er ha-be-nen Er-
laugh and bid him go! In all this rage and in-dig-
lui maint trait mo-queur! Splendeur d'a-mour, ô bel-le


Do.  ein Spaß her-aus! Wie mögt ihr nur euch so er-glü-hen,
and bid him go! What use is all this in-dig-na-tion?
se-ra mo-queur! Calmez l'es-sor de tant de flamme,


L.  wohl gar noch aus! Vor Wut fühl' ich,
and bids me go. My heart is fill'd
cet air mo-queur! Quel feu je sens,


 *poco cresc.*

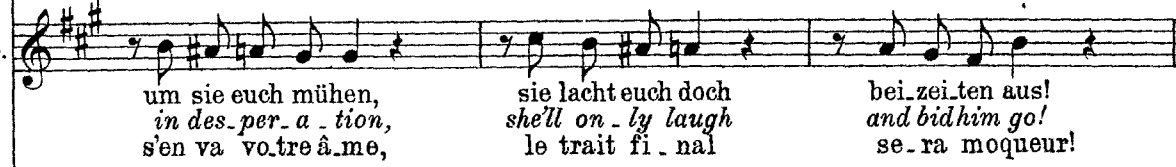
I.  glü-hen spricht sich die schönste Liebe aus, erst soll er
na-tion there speaks the voice of love, I know, but though he
flam-me, su-bli-meet fier é-lan du cœur, après l'a-

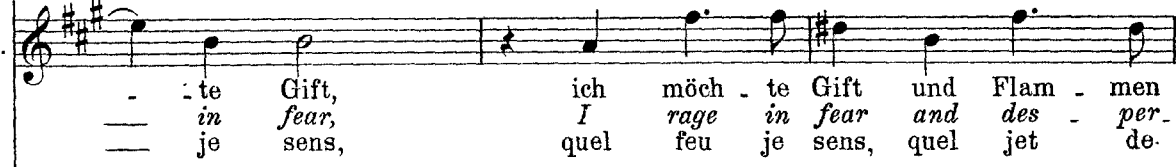
Do.  es kommt doch nur ein Spaß her-aus! Was wollt ihr denn
the whole thing's but a jest I know. And though he toil
c'est far-ce ou n'est pourrien le cœur. Vers el-leen vain


L.  vor Wut fühl' ich mein Herz er-glü-hen, ich möch-
my heart is fill'd with in-dig-na-tion, I rage
quel feu je sens, quel jet de flamme, quel feu

 *p*

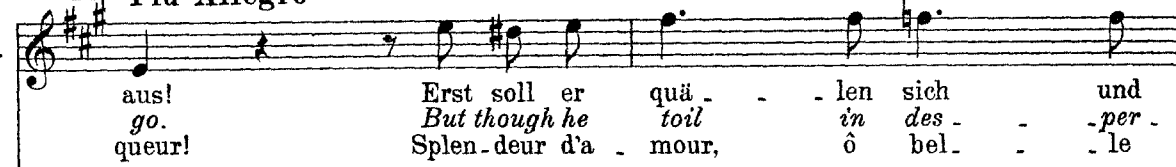
I. 
 quä - - - len sich und mü - hen, dann lach' ich ihn voll Freude
toil in des-per-a-tion, I shall but laugh and bid him
 voir, moi, troublé dans l'â - me, j'au - ra pour lui mainttraitmo.

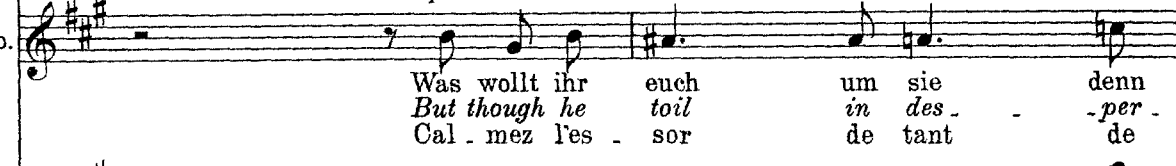
Do. 
 um sie euch mühen, sie lacht euch doch bei-zei-ten aus!
in des-per-a-tion, she'll on-ly laugh and bid him go!
 s'en va votre â-me, le trait fi-nal se-ra moqueur!


L. 
 - - - te Gift, ich möch - te Gift und Flam - men
in fear, I rage in fear and des-per-
 je sens, quel feu je sens, quel jet de-


cresc.

9 Più Allegro

I. 
 aus! Erst soll er quä - - - len sich und
go. But though he toil in des-per-
 queur! Splen-deur d'a-mour, ô bel-le

Do. 
 Was wollt ihr euch um sie denn
But though he toil in des-per-
 Cal-mez l'es-sor de tant de

L. 
 sprü-hen, ich möch - te Gift und Flam - men
a-tion, with love's de-vo-tion I'm a-
 flam-me! Et j'ai ve-nin, fu-reur dans

9 Più Allegro


cresc.
f *f*

I. müh'n, dann lach' ich ihn voll Freu - de aus! Erst soll er
a - tion I'll but laugh and bid him go, *but though he*
 flam - me ô no - ble et fier é - lan du - cœur, *a - pres l'a -*

Do. müh'n, sie lacht euch doch bei - zei - ten aus, was wollt ihr
a - tion she'll but laugh and bid him go, *but though he*
 flam - me il n'est pour rien i - ci le cœur, *en vain vers*

L. sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch aus, ich möch - te
glow, while she but laughs and bids me go, *with love's de -*
 l'â - me, ou tré de voir cet air mo - queur, *et j'ai ve -*

pp *cresc.*

I. quä - len sich und müh'n, dann lach' ich ihn voll Freu - de
toil in des - per - a - tion I'll but laugh and bid him -
 voir trouble dans l'â - me, au - rai - pour lui maint trait mo -

Do. euch um sie denn müh'n, sie lacht euch doch bei - zei - ten
toil in des - per - a - tion she'll but laugh and bid him -
 el - le va vo - tre â - me, un trait fi - nal se - ra - mo -

L. Gift und Flam - men sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch
vo - tion I'm a - glow, while she but laughs and bids me
 nin, fu - reur dans l'â - me, ou tré de voir cet air mo -

sf *pp*

I. aus, erst soll er quä - len sich und müß'n, dann lach ich
 go, in des - per - a - tion he may toil, but I shall
 queur, a - près l'a - voir trou - blé dans l'à - me, au - rai pour

Do. aus!
 go,
 queur. Was wollt ihr euch um sie nur müß'n,
 in des - per - a - tion he may toil,
 Cal - mez l'es - sor de tant de flamme,

L. aus, ich möch - te Gift und Flam - men sprüh'n, und sie lacht
 go, with love's de - vo - tion I'm a - glow, while she but
 queur, et j'ai ve - nin, fu - reur dans l'à - me, ou - tré de

cresc. *p* *cresc.*

I. ihn voll Freu - de aus, erst soll er quä - len sich und
 laugh and bid him go, in des - per - a - tion he may
 lui maint trait mo - queur, splen - deur d'a - mour, ô bel - le
 cœur

Do. sie lacht euch doch bei - ze - ten aus, was wollt ihr euch um sie denn
 she will but laugh and bid him go, in des - per - a - tion he may
 c'est far - ce où n'en - tre pas le cœur, cal - mez l'es - sor de tant de

L. mich wohl gar noch aus, ich möch - te Gift und Flam - men
 laughs and bids me go, with love's de - vo - tion I'm a -
 voir cet air mo - queur, et j'ai ve - nin, fu - reur dans

p

I. müh'n, dann lach' ich ihn voll Freude aus, dann lach' ich
 toil, but I shall laugh and bid him go, yes I shall
 flam - me, su-bli-meet fier é-lan du cœur, splen-deur d'a -

Do. müh'n, sie lacht euch doch bei-zei-ten aus, sie lacht euch
 toil, she will but laugh and bid him go, she will but
 flam - me, c'est far-ce où n'en - tre pas le cœur. cal-mez l'es -

L. sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch aus, und sie lacht
 glow while she but laugh and bids me go, while she but
 l'â - me, ou-tré de voir, cet air mo-queur, ou-tré de

I. ihn voll Freu-de aus, dann lach' ich ihn voll
 laugh and bid him go, yes I shall laugh, and
 mour, su-bli-meet fier é-lan du cœur, splen -

Do. doch bei-zei-ten aus, sie lacht euch doch bei-
 laugh and bid him go, she will but laugh and
 sor, c'est far-ce où n'en - tre pas le cœur, cal -

L. mich wohl gar noch aus, und sie lacht
 laughs and bids me go, while she but
 voir cet air mo-queur, ou-tré de

I. *Freu - de - aus, dann lach' ich*
bid him go, yes I shall
deur d'a - mour, su - bli - meet

Do. *zei - ten, noch bei - zei - ten aus, sie lacht euch*
bid him go and bid him go, she will but
mez, cal - mez, cal - mez l'es - sor, c'est far - ce où

L. *mich, lacht mich wohl gar noch aus, und sie lacht*
laughs and bids me go, while she but
voir de voir cet air mo - queur, ou - tré de

I. *ihn voll Freu - de aus, dann lach' ich ihn voll Freu - de aus!*
laugh and bid him go, yes I shall laugh and bid him go.
fier é - lan du cœur, su - bli - meet fier é - lan du cœur!

Do. *noch bei - zei - ten aus, sie lacht euch noch bei - zei - ten aus!*
laugh and bid him go, she will but laugh and bid him go.
n'en - tre pas le cœur, c'est far - ce où n'en - tre pas le cœur!

L. *mich wohl gar noch aus, und sie lacht mich wohl gar noch aus!*
laughs and bids me go, while she but laughs and bids me go.
voir cet air mo - queur, ou - tré de voir cet air mo - queur!

cresc *ff*

(Dorella ist abgeeeilt)
(Dorella runs out)
(Dorella est partie vivement)

(Luzio wirft sich wie rasend auf eine Bank)
(Lucio throws himself angrily down on a bench)
(Luzio se jette comme un furieux sur un banch)

ff *mf cresc.*

(Pontio kommt)
(Enter Pontius)
(Pontio vient)

ff *ff*

Recitativ. (gesprochen) (spoken) (parlé)

Isabella


Ver - nimm, mein Freund, um was ich dich jetzt bit - te:
Come here, good friend, and hear what I would ask you:
Com - prends, a - mi, ce que je te de - man - de:

Vel.

I. Vor heu - te Nacht wird Friedrich ein Pa - tent, das mei - nen Bru - der Clau - dio be -
The Viceroy'll send a do - cu - ment to night that will con - cern my brother Claudi -
Ce soir vien - dra, de Friedrich, l'ordre é - crit de mettreen li - ber - té sans re -

I. 

trifft, hie - her be - stel - len; ver - schweig' es mei - nem Bru - der,
o, you must se - cure it, con - ceal it from my bro - ther,
tard mon frè - re Clau - dio; é - vi - te qu'il le sa - che;

I. 

such' mich dann auf dem Corso auf und gib mir's. Ver - heim - li - chen? Das geht nicht!
come to the Cor - so, find me there and give it me. Give it to you? I must not.
viens au Cor - so me l'apporter, cet or - dre. Moi, re - ce - leur? Non cer - tes!

Isabella (wirft ihm eine Börse zu) (throws him a purse) (lui jette une bourse)
Pontio (steckt die Börse ein) (takes the purs) (empochant la bourse)
Isabella

War - um nicht, Narr? O ja, es geht! Nun denn, be - acht' es wohl! Signor, lebt
Why not, you fool? Oh well, I will. Be sure you don't forget! Signor, fare -
Oui, i - di - ot! Cer - tes, c'est oui! A - lors, at - ten - ti - on! Signor, a -

(ab) Folgt der Dialog.
(exit) Dialogue follows.
(elle sort) Suit le dialogue.

I. 

wohl! - Ich seh' euch diese Nacht!
well! we meet a - gain to - night.
dieu... Et venez cet - te nuit!

Luzio und Pontio**Luzio**

(springt wie besessen auf)

Heut' Nacht! ja wohl, heut' Nacht!
's wird lustig hergehen, ich kann
mir's denken! - O Weiber! Weiber!
Ich spielte erst mit euch, - wie spielt
ihr jetzt mit mir! Fluch ihnen! - (Er
rennt in der Hast Pontio um, der ihm
verwundert zugehört hat) - Was ist
das für ein Kerl? -

Pontio (sich aufrichtend)

Seid ihr gescheut? Was ist das für
ein Benehmen?

Luzio

Zum Teufel Pontio? Wie kommst
du hierher, Kerl? Bist du ein Ge -
fangener, oder was sonst?

Pontio

Weder ein Gefangener, noch ein
Sonst. - Seht mich recht an, ich
bin Schließer!

Lucio and Pontius**Lucio**

(starts up like a madman)

To night? of course, to night!
'twill be a merry meeting, I'm
sure of that. Oh women, women!
Once I played with you, now you
make me your plaything - curses
on them! (He runs into Pontius, who
has been watching him in amazement)
What fellow is this?

Pontius (drawing himself up)

Are you mad? What is this
behaviour?

Lucio

Pontius, in the Devil's name! how
did you come here, sirrah! are you
a prisoner, or what?

Pontius

Neither a prisoner nor a what!
Look well at me; I am a
gaoler.

Luzio et Pontio**Luzio**

(sursautant comme un possédé)

Cette nuit! Eh oui, cette nuit! Cela se
passera allégrement, je me le repré -
sente fort bien!... Ô femmes, femmes,
j'ai commencé par me jouer de vous,
et maintenant c'est vous qui vous
jouez de moi! Malédiction sur vous..
(Il se précipite et, dans sa hâte, renverse
Pontio qui l'a observé avec étonnement)
Quel drôle est-ce que celui-là?

Pontio (se relevant)

Êtes-vous dans votre bon sens? En
voilà une conduite!

Luzio

Que diable, c'est Pontio. Comment,
toi ici, drôle! Es-tu prisonnier, ou
quoi d'autre?

Pontio

Ni prisonnier, ni quoi d'autre. - J'ai
mieux que ça, voyez, je suis geôlier.

Luzio

Und dazu nahm man dich, den verworfensten Spitzbuben in ganz Sicilien?

Pontio

Wahr! eure Zunge!— Sagt, was sollt ich tun? Alle Wirtschaften sind aufgehoben, alles wird ordentlich, mein Gewerbe ist dahin!— Was sollt ich anfangen? Man braucht Sbirren,— man bietet mir die Aufnahme in ihre noble Gesellschaft an, ich werde sogar Schließer!— (Luzio lacht bitter.) Was ist da zu lachen?— Ich bin sittsam geworden,— ich beschütze die Tugend, und wache über alle lüderlichen Leute.

Luzio

So ist es recht! Lumpengesindel braucht man, um seine heuchlerischen Schurkereien auszuführen!— Laß mich zu Claudio.

Pontio

Das geht nicht, Signor!

Luzio

Da werde ich dich fragen!— Ich muß ihn sprechen,— ich muß ihn beschwören, eher sein Leben, als seiner Schwester Ehre zu opfern!—

Pontio

Laßt ihm doch das Leben, und ihr die Ehre!— Mit einem Wort, es darf niemand zu ihm.

Luzio

Der Schurke macht mich verrückt!— (Er packt ihn.) Willst du weichen, Halunke, oder ich würge dich!

Pontio (schreiend)

Zu Hülfe! zu Hülfe! Herbei! Herbei! (Es kommen mehrere Sbirren) Arrétiert dieses Ungeheuer! Macht euch an ihn,— steckt ihn ein! In's Loch! In's Loch!

Luzio

Die Frechheit dieses Kerles macht mich rasend!— (Er prügelt ihn,— die Sbirren fallen über Luzio her, er wehrt sich eine Zeitlang, schlägt sich durch, tritt Pontio nieder, und entspringt über die Mauer.)

Pontio

(indem ihm die Sbirren aufhelfen und ihn forttragen)

Jedes Amt hat seine Mühseligkeiten, das merke ich nun wohl!— Ich glaubte, jetzt nur Prügel austheilen zu dürfen,— statt dessen bekomme ich sie noch, nach wie vor!— O schlimmes Amt!

(Alle ab.)

Lucio

Have they made you a gaoler, you that are the most rascally villain in all Sicily?

Pontius

Have a care what you say! And why not, pray? All taverns are abolished, all men are sober, my business is ruined, what can I do? Watchmen are wanted, I am offered a place in their worshipful company, and I am made a gaoler. (Lucio laughs bitterly.) Why do you laugh? I am become virtuous, I protect innocence and spy out all persons of evil life.

Lucio

Good indeed! set a thief to catch a thief! Let me speak with Claudio.

Pontius

You may not, sir.

Lucio

Must I ask your leave? I must speak with him, I must conjure him to sacrifice his own life rather than his sister's honour.

Pontius

Whether it be his life or her honour, no person is allowed to speak with him.

Lucio

This villain drives me mad! (Seizes him.) Out of my way, rascal, or I'll throttle you.

Pontius (shouting)

Help! help! (some of the watch enter) Arrest this murderer! take him and lock him up!

Lucio

This fellow's impertinence is past bearing! (Beats him. The watch set upon Lucio, he defends himself and fights his way through them, knocks Pontius down and leaps over the wall.)

Pontius

(the watchmen help him up and carry him out)

Every office has its discomforts, I see that well enough! I thought it was my business to order cudgellings for others, but they fall to me instead; just as before. O miserable office, to be a gaoler! (Exeunt omnes.)

Luzio

Pour cet emploi l'on a donc pris le plus abject fripon de toute la Sicile?

Pontio

Tenez votre langue en paix. Dites, que pouvais-je faire? Tous les cabarets fermés, la décence règne, mon commerce est à vau-l'eau! Que devais-je faire? On requiert des sbires,... on m'offre de m'enrôler dans cette haute société; bien mieux, je deviens geôlier!... (Luzio rit amèrement.) Qu'as-tu à rire?... Je suis plein de moralité,... je suis le protecteur de la vertu, et tiens en surveillance les gens débauchés.

Luzio

C'est fort bien. On fait appel à la canaille pour aider à réaliser des desseins hypocrites!... Laisse-moi entrer où est Claudio.

Pontio

Impossible, signor.

Luzio

Qu'est-ce que ça peut te faire à toi que je le voie! Il faut que je lui parle, que je le conjure de sacrifier sa vie plutôt que l'honneur de sa soeur.

Pontio

De quoi vous mêlez vous de vie et d'honneur! personne ne peut l'approcher.

Luzio

Ce scélérat me rend fou.... (il l'empoigne) Vas-tu céder, canaille, ou je t'étrangle.

Pontio (criant)

A l'aide, au secours, ici, ici! (plusieurs sbires arrivent) Arrêtez-moi ce monstre,... assurez-vous de lui, enfermez-le! Au violon, au violon!

Luzio

L'impudence de ce vaurien m'exaspère!... (Il le roue de coups,... les sbires se jettent sur Luzio. Celui-ci leur résiste pendant quelque temps, se fraye un chemin, renverse Pontio et s'enfuit par-dessus le mur.)

Pontio

(pendant que les sbires le redressent et l'emportent)

Chaque métier a ses côtés fâcheux; je m'en aperçois bien en ce moment! Je croyais n'avoir plus à présent qu'à distribuer des coups;... au lieu d'en distribuer, j'en reçois encore comme avant!... Ô chien de métier! (Tous sortent.)

Nº 10 Szene und Arie.

Nº 10 Scena and Aria

Nº 10 Scène et air

Friedrich (Ein Zimmer in Friedrichs Palast.— Friedrich allein.)

(A room in Frederick's palace. Frederick alone.)

(Une chambre dans le palais de Friedrich.—Friedrich seul.)

Moderato assai

Friedrich

Recit.

So spät und noch kein
'Tis late, but no word
Si tard, et pas un

F. Brief von I. sa-bel-la? Ver-lang' ich nicht danach wie nach dem Heil der See-le?
comes from I. sa-bel-la! Oh, she is more to me than even my soul's sal-va-tion!
mot, rien d'I. sa-bel-la? J'as-pi-reau mot promis comme au sa-lut de l'â-me!

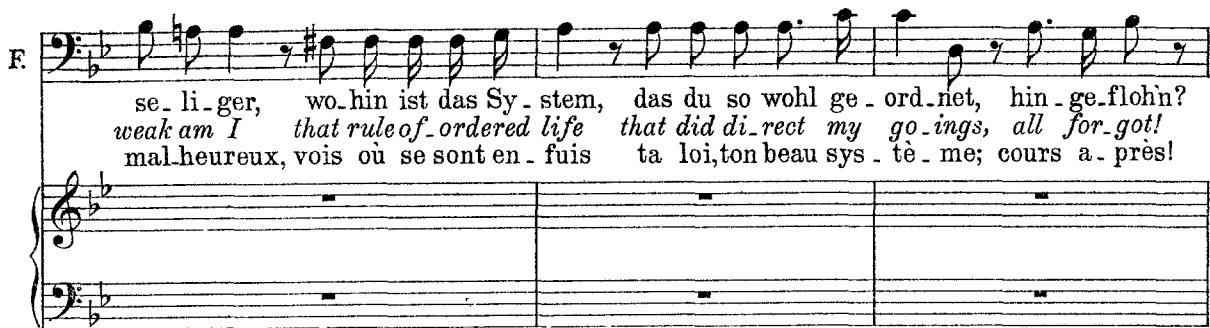
F. Was hat ein Weib aus dir ge-macht!
Have woman's wiles sochang'd my heart?
De toi la fem(me) a fait ce-la!
Ah.

>a tempo

NB. Wenn es die Stimme des Sängers erfordert, kann diese Arie nach F transponiert werden.

NB. This aria may be transposed to F if the singer prefers.

NB. Si la voix du chanteur l'exige, cet air peut être transposé en Fa.

F. 


se-li-ger, wo-hin ist das Sy-stem, das du so wohl ge-ord-net, hin-ge-flohn?
weak am I that rule of ordered life that did di-rect my go-ings, all for-got!
 mal-heureux, vois où se sont en-fuis ta loi, ton beau sys-tè-me; cours a-près!

1 

Ein Hauch von ihrem warmen
I felt the perfume of a
 Au souf-fle qui sortit d'un

F. 

A-tem nur, und wie ein frost-ger Winter-traum zer-floß es!
wo-man's breath and in that mo-ment all my heart was melted!
 sein brûlant mon cœur se fond, comme au printemps la gla-ce!

F. 

O, nicht zum Skla-ven blos macht mich die Lie-be, der Pflicht und
Oh what a slave and worse than slave love makes me! False to my
 Oh, cet a-mour me rend bien plus qu'es-cla-ve, son grand pou-

F. Eh - re zu vergessen zwingt mich ih - re rä - chende Gewalt!
ho - nour and my duty, vic - tim of some strange revengeful power!
 voir vengeance forcée d'ou - bli - er de - voir, et même honneur!

ff *Str. ff* *dim.*

F. Ich lieb - te nie, - das lern - te Ma - ri - a - na, die ich einst
Ah, now I know, I nev - er loved Ma - ria - na, whom I de -
 Onc n'eus d'amour; fort bien le sait Ma - ria - na que, sans pi -

p

F. 2
 treulos, kalt verließ!
ser - ted long a - go!
 tié, j'a - ban - donnai! *a tempo*

Fl. Hob.
p dolce cresc.

F. Doch als mir I - sa - bel - la die Er - den - lie - be er - schloß, da schmolz das
I feel for I - sa - bel - la a passion never known be - fore, my fro - zen
 Mais, lors - que, d'I - sa - bel - la, j'appris la fiè - vre d'ai - mer, ma gla - ce

fp *Bl. p*

F. *Eis in tau-send Lie - bes - trä - nen!*
heart awakes to love and rap - ture!
s'est fondue en flots de lar - mes!

Hlzb1.

dim.

Friedrich

Andante con moto
(vibrato)

3

ad lib.

Vel.

dim.

p

Glar.

Ja,
I
L'ar -

F. *glü - hend, wie des Sü - dens Hauch, brennt mir die Flamme in der*
feel the south - wind's burn - ing breath wake in my heart a sudden
deur du sud qui brû - leen moi vient de la ter - re des vol.

pp

F. Brust; ver - zehrt mich auch die wil - de Glut, ge -
 fire, and though it bring the pains of death, I
 cans; re - gards et ges - tes pro - vo.cants, voi.

F. nieß'ich doch die hei - Be Lust! Ver - zehrt mich auch die
 must en.joy this fierce de - sire! And though it bring the
 là ce que j'a - do - reen toi! Re - gards et ges - tes

F. wil - de Glut, genieß'ich doch die hei - Be Lust, ge -
 pains of death I must en - joy this fierce de - sire, I
 pro - vo.cants, voi - là ce que j'a - do - reen toi, voi.

F. nieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - Be
 must en.joy, I must en.joy this fierce de -
 là ce que j'a - do - reen toi, j'a - do - reen

ad lib.

ad lib. 4

F. Lust, die hei - ße Lust! Ja, glü - hend, wie des
 sire, this fierce de - sire! I feel the south - wind's
 toi, j'a-do - - reen toi! L'ar - deur du sud qui

F. Sü - dens Hauch, brennt mir die Flamme in der Brust; ver -
 burn - ing breath wake in my heart a sudden fire; and
 brû - leen moi vient de la ter - re des vol - cans; re -

F. zehrt mich auch die wil - de Glut, ge - nieß' ich doch die hei - ße -
 though it bring the pains of death I must en - joy this fierce de -
 gards et ges - tes pro - vo.cants, voi - là ce que j'a - do - - reen

F. Lust, ——— genieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - ße -
 sire. ——— I must en - joy I must en - joy this fierce de -
 toi, ——— voi.là ce que j'a - do - reen toi, j'a-do - - reen

F. *Lust!
sire.
toi!*

Bl. *p* *f dim* *p* *6* *6* *6*

(Brighella kommt und führt Dorella herein, welche Friedrich ein Billet überreicht.)

(Beide bleiben an der Türe stehen.)

(Brighella brings in Dorella, who gives Frederick a letter.)

(They remain standing at the door.)

(Brighella vient conduisant Dorella, qui remet un billet à Friedrich.)

(Tous les deux restent debout à la porte.)

5

Allegro

Hob. Fag. *p*

Hr. Trp Pk.

cresc. *ffg Orch.*

Friedrich

Von I - sa - bel - la, die - se Nacht, — am Aus - gang des
From I - sa - bel - la, yes, to - night — at the end of the
C'est d'I - sa - bel - la; cet - te nuit!... aux por - tes du

f

F. *Cor - so. — Wie? Ver - larvt? —*
Cor - so. — What? in a mask?
Cor - so; — viens, mas - qué!...

p *f* *più f*

F. Sie sagt mir's zu!
But she says yes!
Consentement!

f *cresc.*

F. 6

O Won - ne, himm - li.sches Ent -
Oh rap - ture, joy beyond ex -
Dé - li - ces, ciel, su - prême ex -

ff *p* *Bl.*

F. zü - cken, noch heu - te wird die Schön - ste
press - ing, For she'll be mine this ve - ry
ta - sel! Des bel - les, j'ai la rei - ne à

F. mein! Sie will den Glü - hend - sten be -
night! With - in these arms I shall em -
moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. glü - cken, mir Sel' - gem ih - re Lie - be
 brace her and know the whole of love's de -
 bra - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de

F. weih'n!
 light!
 toi! Himm - li - sches Ent -
 Joy be - yond ex -
 Ciel, su - prê - me ex -

Fl. Clar.
espr.

F. zü - cken,
 press - ing,
 ta - se! noch heu - te wird die Schön - ste
 for she'll be mine this ve - ry
 Des bel - les, j'ai la rei - ne à

F. mein!
 night!
 moi! Sie will den Glü - hend - sten be -
 With - in these arms I shall em -
 Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. *glü - cken, mir Sel' - gem ih - re Lie - be*
brace her and know the whole of love's de -
bra - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de -

cresc.

F. *weih'n, mir Sel' - gem ih - re*
light the whole of love's de -
toi, tu dai - gnes, oui, tu

F. *Lie - be, ih - re Lie - be weih'n!*
light the whole of love's de - light!
dai - gnes l'en - i - vrer de toi!

ff ff ff

F. *Mich zu ver.larven?*
But this dis.guising?
Mais, mettre un masque?

p

F. Darf ich's wa - gen, ver - bot
 Dare I ven - ture, when I
 Moi? le puis - je? Ma loi

Bl. *pp*

F. — ich nicht das Mas - ken - fest? Sollt' ich zum
 — for - bade these mum - me - ries? Must I a
 — pros - crit le car - na - val. Faut - il que

pp

F. zwei - tenmal, zum zwei - tenma - le feh - len? Und
 se - cond time my own de - cree be breaking? And
 par deux fois, que par deux fois j'y manque? Pour -

F. doch, ist's nicht das si - cher - ste? Ist's nicht das
 yet 'twill be the sa - fest plan, 'twill be the
 tant, est - il plus sûr mo - yen? est - il plus

pp

F.

si - cherste?
sa - fest plan.
sûr mo - yen?

f *p* *più f*

F.

8

Er - war - - tet mich nicht das Ent -
Oh rap - - ture, joy be - yond ea -
J'at - tends ce soir l'ex - qui - se ex -

ff *p* VI. Br. BI.

F.

zü - cken, wird nicht die Schön - ste heu - te
press - ing, for she'll be mine this ve - ry
ta - se, Des bel - les la rei - ne est à

F.

mein? Sie will den Glü - - - hend - sten be -
night! With - in these arms I shall em -
moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. glü - cken, mir Sel' - gem ih - re Lie - be
 brace her, and know the whole of love's de -
 bra - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de

F. weih'n! Den Glü - hend - sten will sie be -
 light! With - in these arms I shall em -
 toi! Ce soir, j'at - tends l'ex - qui - se ex -

Fl. Clar. espr.

cresc.

F. glü - cken, darf ich noch ei - ne Sün - de, ei - ne Sün - de
 brace her, what mat - ters, oh what mat - ters yet a - no - thers
 ta - se, Dois - je le craindre en - co - re ce pé - ché sur

f cresc.

F. scheu'n, darf ich noch ei - ne Sün - de - scheu'n!
 crime? oh what mat - ters yet a - no - thers crime?
 toi! crain - dre en - cor - ce pé - ché sur toi!

9

vi.

p

3 5

F. *Do*ch *But*, *Mais*, *Hob.* laß ich wirklich Clau.dio
shall I set this Clau-dio
Clau.dio se-ra-t-il ab-

F. frei? *free?* *sous?* Darf das Ge-setz wohl un-ter-
And shall the law be dis-re-
Sa-cri-fi-er ma loi, moi-

p

F. lie-gen der Lei-denschaft, die mich durch-tobt?
gar-ded, though I give way to my de-sires?
mê-me, aux fous dé-sirs, le puis-je donc?

p

F. Ehr, bring' ich selbst mich dem Ge-setz als Op-fer
No, no, the law must be o-beyed, If I of-
Plu-tôt, je veux, pour cet-te loi, m'of-frir en

ff *fp* *sf* *fp* *sf*

(Er unterzeichnet ein Urteil und überreicht dies Brighella.)

10 (He signs a paper and hands it to Brighella.)

(Il signe un jugement et le remet à Brighella.)

F. dar, eh'rsterb'ich selbst! Clau_dio, du
 fend, I'll die my - self! Clau_dio must
 don, mou-rir mar - tyr! Clau_dio, meurs

fp ff Bl. f marc.

F. stirbst, — ich folg' dir nach! Clau_dio, du
 die, and I die too! Clau_dio must
 donc, moi, je te suis!

f p cresc.

F. O, wie ver-schling'ich die Ge - danken,
 What is this fe - ver that consumes me?
 Qu'elles sont trou - bles les pen - sé - es,

f p cresc.

F. die wie Dä - mo - nen mich durch - zu - cken. Im
 What is this fe - ver that con - sumes me! My
 qui, comme cent dé - mons me han - tent. La

ff p f

F. *Fie - ber waltet mir das Blut, ich bin mir mei - ner nicht be -*
blood's on fire within my veins, I can con - trol my - self no -
fiè - vre m'a brûlé le sang, incons - ci - ent je suis de

p *f* *p*

F. *wußt!*
more!
tout!...

p cresc. *molto cresc.*

11

F. *Wie trag' ich*
Oh cru - el
Jat - tends souf -

f *p*

F. *Qua - len und Ent - zü - cken, es*
joy, de - li - cious tor - ture, when
fran - ces et dé - li - ces, a -

B1. f *p*

F. har - ret Tod und Wol - lust mein; ich
 death is one with love's de - light, I'll
 près la yo - lup - té, la mort; je

F. will sie an den Bu - sen drü - cken, ich will ihr
 taste with her the cup of rap - ture, and sink in
 veux l'a - voir sur ma poi - tri - ne, pour ou - bli -

F. Gott und Höl - le weihn!
 love to end - less night!
 er en - fer et Dieu!

F. Wie trag' ich Qua - len und Ent - zü - cken, es
 Oh cru - el joy, de - li - cious tor - ture, when
 J'at - tends souf - fran - ces et dé - li - ces, a -

F. har - - ret Tod und Wol - - lust mein; ich
death is one with love's de - light; I'll
près la vo - lup - té, la mort, je

на р

F. will sie an den Bu - sen drü - - cken, ich will ihr
taste with her the cup of rap - - ture and sink in
veux l'a - voir sur ma poi - tri - - ne, pour ou - bli -

F. Gott und Höl - le weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le
love to end - less night, and sink in love to end - less
er en - fer - et Dieu, pour ou - bli - er en - fer - et

cresc. *sf* *p* *cresc.*

F. weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le weih'n! Ich will ihr
night, and sink in love to end - less night, I'll sink in
Dieu, pour ou - bli - er en - fer et Dieu! pour ou - bli -

sf *p* *ff* *ff*

F. (ab) (*exit*) (il sort)

Gott und Höl - le weih'n!
love to end - less night!
er en - fer et Dieu!

(Brighella und Dorella
sind geblieben.)

Dorella

Lebt wohl, Signor Brighella, — die
Heiligen mögen euch beschützen!

Brighella (hält sie).

Bleib nur noch einen Augenblick!

Dorella

Laß mich!

Brighella

Nein, länger halte ich mich nicht.
Mag mich der Statthalter morgen
hängen lassen, — der Teufel hole
seine Liebesverbote! — ich bin in
dich verliebt wie rasend und habe
schon meinen ganzen Verstand
darüber verloren!

Dorella

Ach, das wäre schade! — Du liebst
mich?

(*Brighella and Dorella
remain*)

Dorella

*Farewell, Signor Brighella, the
saints protect you!*

Brighella (*holding her*)

Stay just a moment!

Dorella

Let me go!

Brighella

*No, I can hold out no longer.
The viceroy may have me
hanged to morrow — the devil
take this ban on love! I'm in
love with you and I think I've
quite lost my wits for you!*

Dorella

That's a pity! So you love me?

(*Brighella et Dorella
sont restés.*)

Dorella

Adieu Signor Brighella, ... que
tous les saints vous gardent!

Brighella (*la retenant*)

Reste encore un petit moment.

Dorella

Laissez-moi!

Brighella

Non, je ne me contien-drai pas
plus longtemps. Que le gouverneur
me fasse pendre demain! ... au
diable ses défenses d'aimer! Je
suis follement amoureux de toi
et j'ai déjà perdu toute ma raison
à cause de cela!

Dorella

Ce serait grand dommage! ... Tu
m'aimes?

Brighella

Bis zum Wahnsinn!—Kann ich dich nirgends treffen?

Dorella

So? gleich ein Rendezvous?—Nun gut, so komm heute Abend auf den Ausgang des Corso!—

Brighella

Verdammt! dort ist's gewöhnlich sehr belebt!

Dorella

Hilft nichts! Du mußt dich maskieren; auch ich erschein maskiert.

Brighella

Ach, das bricht mir ja den Hals! Der Carneval ist streng verboten, das darf ich nicht wagen!

Dorella

So sei kein Narr,— wir werden nicht die einzigen sein; noch ganz andere Leute, als wir zwei, werden sich verlarven.

Brighella

Ich tu es nicht!

Dorella

So geh', wohin du willst!— Addio!

Brighella

Ja, ja, ich will mich verlarven, maskieren von oben bis unten!— Ihr Heiligen, was macht so ein Scheim nicht alles aus mir!

Dorella

Ich komme als Colombine,— und, daß ich dich erkenne, kommst du als Pierrot!

Brighella

Weh' mir, als Pierrot!

Dorella

Nun genug,— leb' wohl! Heut' Nacht— leb' wohl, mein süßer Pierrot! (Sie gibt ihm einen flüchtigen Kuß und eilt davon.)

Brighella

(sieht ihr erstaunt nach)

Und das war nur ein Kuß! Ein Kuß! und den will mir der Statthalter verbieten? Den Teufel in sein Liebesverbot! Kann er's aushalten, so ist er Deutscher! Ich bin Sicilianer, und zwar von erstaunlich guter Geburt!— Aber warum ich mich nur maskieren soll?— Ob das meinen Reiz erhöhen soll?— Ihr Heiligen, wenn man mich erwischt, wie würde mir die Liebe bekommen!

(Geht ab.)

Brighella

Madly! can't I meet you somewhere?

Dorella

What? An assignation straight away? Very well, meet me this evening at the end of the Corso.

Brighella

O Lord! There'll be far too many people!

Dorella

Never mind; you must come in a mask, and I shall be in a mask too.

Brighella

'Twill cost me my neck! All masquerading is strictly forbidden— I dare not!

Dorella

Don't be such a fool: we shall not be the only ones—there will be others in masquerade besides us too.

Brighella

I'll not do it.

Dorella

Do what you will, then—good bye!

Brighella

Yes, I will, I will disguise myself from top to bottom—Saints in Heaven, how this baggage gets her own way with me.

Dorella

I shall come as Columbine, and you shall come as a Pierrot so that I may know you.

Brighella

Mercy on me! a Pierrot!

Dorella

'Twill do—Farewell! To night! Farewell, sweet Pierrot! (She gives him a hurried kiss and exit.)

Brighella

(looks after her in amazement)

And that was no more than a kiss! A kiss! and is the viceroy to forbid me that? The devil take his ban on love! If he can hold out he must be a German indeed! Now I am a Sicilian and of a marvellous good family too! But why must I go in a mask? Will that increase my beauty? Holy saints! If I'm caught, I shall have had enough of love!

(exit)

Brighella

Jusqu'au délire! Ne puis-je te rencontrer nulle part?

Dorella

Quoi? Tout de suite un rendez-vous? Eh bien, viens ce soir à la sortie du Corso!

Brighella

Damnation! Là, c'est généralement très animé!

Dorella

Ça ne fait rien! Tu devras porter un masque et, moi aussi, je serai masquée.

Brighella

Mais cela me fera rompre le cou! Il est sévèrement défendu de faire carnaval; me masquer, je ne l'oserai pas.

Dorella

Es-tu assez idiot!... Nous ne serons pas les seuls; bien d'autres gens que nous se masqueront.

Brighella

Je ne me risquerai pas.

Dorella

Alors va-t-en à tous les diables! Adieu!

Brighella

Oui, oui, je veux me masquer, me masquer de haut en bas!... Saints du paradis, voyez ce que peut faire une espiègle de moi!

Dorella

Je viendrai en Colombine;... toi, pour que je te reconnaisse, viens en Pierrot.

Brighella

Malheur! en Pierrot!

Dorella

Assez parler,... adieu! Ce soir, la nuit! Adieu mon gentil Pierrot! (Elle lui donne un léger baiser et s'en va vite.)

Brighella

(étonné, la suit des yeux)

Et ce ne fut qu'un baiser! Un baiser! et le gouverneur me le défendrait? Que tous les diables soient dans sa défense d'aimer! S'il peut soutenir son rôle, il est bien allemand! Pour moi, je suis Sicilien, et d'une extraordinairement bonne lignée!... Mais pourquoi dois-je me masquer? Est-ce que cela va rehausser mes charmes? Saints et bienheureux, si l'on vient à me prendre, qu'est-ce que me vaudra l'amour!

(Il sort.)